

71154-2026 - Nadmetanje

Njemačka – Usluge prevođenja – Rahmenvereinbarung Zweisprachigkeit - PR1130610-2800-R
OJ S 21/2026 30/01/2026
Obavijest o nadmetanju ili koncesiji – standardni režim
Usluge

1. Kupac

1.1. Kupac

Službeno ime: Fraunhofer-Gesellschaft - Einkauf B12

E-pošta: b12-rahmenvertraege@zv.fraunhofer.de

Pravni oblik kupca: Javno poduzeće

Djelatnost javnog naručitelja: Opće javne usluge

2. Postupak

2.1. Postupak

Naslov: Rahmenvereinbarung Zweisprachigkeit - PR1130610-2800-R

Opis: Rahmenvereinbarung Zweisprachigkeit

Identifikacijska oznaka postupka: 9b21ca63-a080-4ab8-9ee4-a23e3ee8ba24

Interna identifikacijska oznaka: PR1130610-2800-R

Vrsta postupka: Pregovarački s prethodnom objavom poziva na nadmetanje / natjecateljski uz pregovore

Postupak je ubrzan: ne

2.1.1. Svrha

Priroda ugovora: Usluge

Glavna klasifikacija (cpv): 79530000 Usluge prevođenja

2.1.2. Mjesto izvršenja

Poštanska adresa: Siehe Anlage "Bestellberechtigte Institute"

Grad: München

Poštanski broj: 80686

Zemlja – podregija (NUTS): München, Kreisfreie Stadt (DE212)

Zemlja: Njemačka

2.1.4. Opće informacije

Pravna osnova:

Direktiva 2014/24/EU

vgv -

2.1.6. Razlozi za isključenje

Izvori razloga za isključenje: Obavijest, Dokumentacija o nabavi

Situacije istovrsne stečaju prema nacionalnim zakonima:

Korupcija:

Sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji:

Sporazumi s drugim gospodarskim subjektima u cilju narušavanja tržišnog natjecanja:

Kršenje obveza u području prava o okolišu:

Pranje novca ili financiranje terorizma:

Prijevara:
Dječji rad i drugi oblici trgovanja ljudima:
Nesolventnost:
Kršenje obveza u području radnog prava:
Imovinom subjekta upravlja stečajni upravitelj:
Lažno prikazivanje, prikrivanje informacija, nemogućnost podnošenja traženih dokumenata ili prikupljanje povjerljivih informacija o ovom postupku:
Sukob interesa koji proizlazi iz sudjelovanja u postupku javne nabave:
Izravno ili neizravno sudjelovanje u pripremi ovog postupka javne nabave:
Teški poslovni prekršaj:
Prijevremeni raskid, naknada štete ili druge usporedive sankcije:
Kršenje obveza u području socijalnog prava:
Kršenje obveze plaćanja doprinosa za socijalno osiguranje:
Suspendirane poslovne aktivnosti:
Kršenje obveze plaćanja poreza:
Kaznena djela terorizma ili kaznena djela povezana s terorističkim aktivnostima:
Kršenje obveza utvrđenih na temelju isključivo nacionalnih osnova za isključenje: Es gelten alle einschlägigen zwingenden wie fakultativen Ausschlussgründe, die durch nationales Recht normiert sind.

5. Grupa

5.1. Grupa: LOT-0000

Naslov: Rahmenvereinbarung Zweisprachigkeit - PR1130610-2800-R

Opis: Die Zentrale der Fraunhofer-Gesellschaft sucht in einem zweistufigen Verfahren mit Teilnahmewettbewerb einen Übersetzungsdienstleister für die Sprachrichtung Deutsch-Englisch (USA) sowie optional für weitere Sprachrichtungen (siehe detaillierte Auflistung unten). Der Dienstleister kann innerhalb des im Rahmen der Ausschreibung abzuschließenden Rahmenvertrags von unterschiedlichen Bereichen der Zentrale und den Instituten der Fraunhofer-Gesellschaft beauftragt werden. Ziel der Ausschreibung ist die Fortführung und Verstetigung des 2020 begonnenen Projekts Zweisprachigkeit, das die Fraunhofer-Gesellschaft international aufstellen und für ausländische Fachkräfte noch zugänglicher machen soll. Das erwartete Übersetzungsvolumen beläuft sich dabei auf etwa 1.000.000 bis 1.300.000 Wörter pro Jahr, wobei unterschiedlichste Fachbereiche und Themengebiete abzudecken sind. Eine Abnahmeverpflichtung besteht nicht. Grundlaufzeit der Rahmenvereinbarung sind 2 Jahre Optionale Verlängerung 2x je 1 Jahr.

Interna identifikacijska oznaka: LOT-0000

5.1.1. Svrha

Priroda ugovora: Usluge

Glavna klasifikacija (cpv): 79530000 Usluge prevođenja

5.1.2. Mjesto izvršenja

Poštanska adresa: Siehe Anlage "Bestellberechtigte Institute"

Grad: München

Poštanski broj: 80686

Zemlja – podregija (NUTS): München, Kreisfreie Stadt (DE212)

Zemlja: Njemačka

5.1.3. Očekivano trajanje

Trajanje: 48 Mjeseci

5.1.6. Opće informacije

Rezervirano sudjelovanje:

Sudjelovanje nije rezervirano.

Moraju se navesti imena i stručne kvalifikacije osoblja angažiranog za izvršenje ugovora: Nije obvezno

Projekt javne nabave ne financira se sredstvima EU-a

Javna nabava obuhvaćena je Sporazumom o javnoj nabavi (GPA): da

Ova javna nabava prikladna je i za mala i srednja poduzeća (MSP-ovi): da

Dodatne informacije: #Besonders auch geeignet für:other-sme#

5.1.7. Strateška nabava

Cilj strateške nabave: Nema strateške nabave

5.1.9. Kriteriji za odabir

Izvori kriterija odabira: Obavijest, Dokumentacija o nabavi

Kriterij: Reference na određene usluge

Opis kriterija odabira: Drei Referenzkunden mit einer vergleichbaren Organisationsgröße (gemessen an Umsatz oder Mitarbeitendenzahl) und Branchenzugehörigkeit (Forschung und Entwicklung (FuE), Wissenschaft, Hightech, Industrie, darunter mindestens eine Organisation aus den Bereichen FuE oder Wissenschaft), für die aus dem Deutschen ins Englische übersetzt bzw. posteditiert wurde. Bitte nennen Sie hierbei auch eine Ansprechperson, die die Zusammenarbeit bezeugen kann. Dabei sind folgende Angaben zu machen: - Branchenzugehörigkeit -Erbrachte Leistungen in der Sprachrichtung DE-EN (Übersetzung oder Post Editing) -Bearbeitete Textsorten (z. B. Pressemitteilung, Vertragstext, wissenschaftliche Abhandlung etc.)

Kriterij: Finanzijski omjer

Opis kriterija odabira: Jahresumsatz von mindestens 520.000 € im Durchschnitt der letzten 5 Jahre Dieses Kriterium ist NICHT das einzige Eignungskriterium. Die vollständigen

Eignungskriterien finden Sie hier -> <https://vergabe.fraunhofer.de/NetServer/SelectionCriteria/54321-Tender-19c0415a165-56315dbb0cf6ab06>

Informacije o drugoj fazi postupka u dvije faze:

Minimalan broj natjecatelja koji će biti pozvani u drugu fazu postupka: 3

5.1.11. Dokumentacija o nabavi

Jezici na kojima je dokumentacija o nabavi službeno dostupna: njemački

Adresa dokumentacije o nabavi: https://vergabe.fraunhofer.de/NetServer/TenderingProcedureDetails?function=_Details&TenderOID=54321-Tender-19c0415a165-56315dbb0cf6ab06

5.1.12. Uvjeti nabave

Uvjeti podnošenja:

Elektroničko podnošenje: Dopušteno

Adresa za podnošenje: <https://vergabe.fraunhofer.de>

Jezici na kojima se mogu podnijeti ponude ili zahtjevi za sudjelovanje: njemački

Elektronički katalog: Dopušteno

Varijante: Nije dopušteno

Ponuditelji mogu podnijeti više od jedne ponude: Dopušteno

Rok za primitak zahtjeva za sudjelovanje: 02/03/2026 12:00:00 (UTC+01:00) srednjoeuropsko vrijeme, zapadnoeuropsko ljetno vrijeme

Informacije koje se mogu dopuniti nakon roka za podnošenje:

Ovisno o volji kupca, svi nedostajući dokumenti povezani s ponuditeljem mogu se dostaviti kasnije.

Dodatne informacije: Siehe Vergabeunterlagen

Uvjeti ugovora:

Ugovor se mora izvršiti u okviru programa zaštićenih radnih mjesta: Ne

Uvjeti koji se odnose na izvršenje ugovora: Bei evtl. Einsatz von Nachunternehmern sind diese zu benennen, ihre Eignung ist ebenfalls anhand der unter "Ausschreibungsbedingungen" aufgeführten Eignungskriterien nachzuweisen. Ferner ist zu bestätigen, dass sie im Auftragsfall zur Verfügung stehen; deren Anteil am Umfang des Auftragsgegenstandes ist darzulegen.

Elektroničko izdavanje računa: Dopušteno

Naručivanje će biti elektroničko: ne

Plaćanje će biti elektroničko: ne

5.1.15. Tehnike

Okvirni sporazum:

Okvirni sporazum, djelomično bez ponovne provedbe nadmetanja i djelomično s ponovnom provedbom nadmetanja

Maksimalan broj sudionika: 100

Informacije o dinamičkom sustavu nabave:

Nema dinamičkog sustava nabave

5.1.16. Dodatne informacije, posredovanje i pravna zaštita (preispitivanje)

Organizacija za preispitivanje (pravnu zaštitu): Vergabekammern des Bundes

Informacije o rokovima za preispitivanje: Ein Nachprüfungsantrag ist unzulässig, soweit mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§ 160 Abs. 3 Satz 1 Nr. 4 GWB). Ein Nachprüfungsantrag ist zudem unzulässig, wenn der Zuschlag erfolgt ist, bevor die Vergabekammer den Auftraggeber über den Antrag auf Nachprüfung informiert hat (§§ 168 Abs. 2 Satz 1, 169 Abs. 1 GWB). Die Zuschlagserteilung ist möglich 15 Kalendertage nach Absendung der Bieterinformation nach § 134 Abs. 1 GWB. Wird die Information auf elektronischem Weg oder per Fax versendet, verkürzt sich die Frist auf zehn Kalendertage (§ 134 Abs. 2 GWB). Die Frist beginnt am Tag nach der Absendung der Information durch den Auftraggeber; auf den Tag des Zugangs beim betroffenen Bieter und Bewerber kommt es nicht an. Die Zulässigkeit eines Nachprüfungsantrags setzt ferner voraus, dass die geltend gemachten Vergabeverstöße 10 Kalendertage nach Kenntnis gegenüber dem Auftraggeber gerügt wurden (§ 160 Abs. 3 Satz 1 Nr. 1 GWB). Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung erkennbar sind, müssen spätestens bis zum Ablauf der in der Bekanntmachung benannten Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden (§ 160 Abs. 3 Satz 1 Nr. 2 GWB). Verstöße gegen Vergabevorschriften, die erst in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, müssen spätestens bis zum Ablauf der Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden (§ 160 Abs. 3 Satz 1 Nr. 3 GWB).

Organizacija koja pruža dodatne informacije o postupku javne nabave: Fraunhofer-Gesellschaft - Einkauf B12

Organizacija koja pruža više informacija o postupcima preispitivanja (pravne zaštite): Fraunhofer Gesellschaft zur Förderung der angewandten Forschung e.V.

8. Organizacije

8.1. ORG-7001

Službeno ime: Fraunhofer-Gesellschaft - Einkauf B12

Registracijski broj: DE 129515865

Poštanska adresa: Hansastraße 28

Grad: München

Poštanski broj: 80686

Zemlja – podregija (NUTS): München, Kreisfreie Stadt (DE212)

Zemlja: Njemačka

Kontaktna točka: Einkauf Rahmenverträge

E-pošta: b12-rahmenvertraege@zv.fraunhofer.de

Tel.: +49891205-0

Internet: <https://vergabe.fraunhofer.de/>

Profil kupca: <https://vergabe.fraunhofer.de/NetServer/>

Uloge ove organizacije:

Kupac

Organizacija koja pruža dodatne informacije o postupku javne nabave

8.1. ORG-7004

Službeno ime: Vergabekammern des Bundes

Registracijski broj: t:022894990

Poštanska adresa: Kaiser-Friedrich-Straße 16

Grad: Bonn

Poštanski broj: 53113

Zemlja – podregija (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Zemlja: Njemačka

E-pošta: vk@bundeskartellamt.bund.de

Tel.: +49 228 9499-0

Uloge ove organizacije:

Organizacija za preispitivanje (pravnu zaštitu)

8.1. ORG-7005

Službeno ime: Fraunhofer Gesellschaft zur Förderung der angewandten Forschung e.V.

Registracijski broj: DE-129515865

Poštanska adresa: Hansastraße 27c

Grad: München

Poštanski broj: 80686

Zemlja – podregija (NUTS): München, Kreisfreie Stadt (DE212)

Zemlja: Njemačka

E-pošta: einkauf@zv.fraunhofer.de

Tel.: +49 89 1205-0

Internet: <https://www.fraunhofer.de>

Uloge ove organizacije:

Organizacija koja pruža više informacija o postupcima preispitivanja (pravne zaštite)

8.1. ORG-7006

Službeno ime: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

Registracijski broj: 0204:994-DOEVD-83

Grad: Bonn

Poštanski broj: 53119

Zemlja – podregija (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Zemlja: Njemačka
E-pošta: noreply.esender_hub@bescha.bund.de
Tel.: +49228996100
Uloge ove organizacije:
TED eSender

Informacije o obavijesti

Identifikacijska oznaka / verzija obavijesti: 41cb87ec-4276-431c-81f1-ac93b67f0aef - 01
Vrsta obrasca: Nadmetanje
Vrsta obavijesti: Obavijest o nadmetanju ili koncesiji – standardni režim
Podvrsta obavijesti: 16
Datum slanja obavijesti: 28/01/2026 16:47:35 (UTC+01:00) srednjoeuropsko vrijeme,
zapadnoeuropsko ljetno vrijeme
Jezici na kojima je ova obavijest službeno dostupna: njemački
Broj objave obavijesti: 71154-2026
Broj izdanja SL S-a: 21/2026
Datum objave: 30/01/2026